

Nouveaux bâtiments de la Ligue HMC

Maik Novotny

A Landscape with a Workshop

A young man in a Cristiano Ronaldo jersey stands at a workbench in the spacious hall of the locksmith's shop, trainers firmly on the smooth concrete floor. Bright light falls onto his workpiece from above, while to the side, the view extends through large glass façades onto meadows and trees. Through the door, you can see into the neighbouring carpentry workshop, where decorations for Christmas are already being made, and decorated wooden reindeer are waiting in a corner to be collected. On the other side of the wide, light-flooded corridor, cardboard boxes, books, and stationery – all handmade – are stacked in the book-binding workshop. Inserted in between: Glazed offices, framed in horizontal wooden slats, with the employees giving friendly waves from their swivel chairs.

There is an atmosphere of meditative activity and concentration in Building 2 of the Ligue HMC in the small village of Capellen, north of Luxembourg City. The workshops located here are worlds apart, yet connected by horizontal passageways and visual connections, framed by large windows that frame the view of the greenery. You would love to immediately start working here yourself. 'The architecture encourages collaboration between the different workshops,' says HMC Director Claudine Nosbusch. 'Everything here is arranged next to each other on one level, which proves very useful in day-to-day life here.'

Today, the Ligue HMC is dedicated to supporting people with intellectual disabilities, offering them dignified and fulfilling work and human contact, and, if possible, integrating them into the labour market. The institution's core values are inclusion, well-being, self-determination, respect, participation, autonomy, choice, and responsibility. The headquarters of Ligue HMC, which was founded in 1963, was established in 1968 in a manufacturer's villa in the middle of a 3-hectare park, now known as 'House 1'. Around 120 people aged between 18 and 60 work here today, with the official term being 'accompanied employees'. They are paid a 'non-qualified minimum wage' as fully-fledged employees and earn 2,570 euros per month. The institution is funded by the Luxembourg Ministry of Labour.

Paysage avec atelier

Un jeune homme vêtu d'un maillot « Cristiano Ronaldo » se tient devant un établi dans la salle spacieuse de l'atelier de ferronnerie, baskets sur le sol lisse en béton. Une lumière abondante éclaire son ouvrage d'en haut, le regard qui se déplace latéralement découvre des prés et des arbres à travers de grandes baies vitrées. Le regard qui se déplace tout droit découvre à travers la porte la menuiserie voisine où l'on fabrique déjà des décorations de Noël, des rennes en bois décorés attendent dans un coin qu'on vienne les enlever. De l'autre côté du large couloir inondé de lumière, des cartons, des livres et des articles en papier s'entassent dans l'atelier de reliure, tous faits main. Entre ces ateliers : des bureaux vitrés enchâssés dans des lamelles de bois horizontales ; assises sur leur chaise pivotante, les collaboratrices nous font amicalement signe de la main.

Une atmosphère d'activité méditative et de concentration règne dans la maison 2 de la Ligue HMC dans la petite localité de Capellen au nord de Luxembourg-Ville. Les ateliers qui y sont implantés constituent chacun un univers en soi tout en étant reliés les uns aux autres par des traversées horizontales et des mises en scène du regard, grâce à de grandes fenêtres qui transforment le spectacle de la verdure en tableau. Pour un peu, on se mettrait à y travailler soi-même séance tenante. « L'architecture favorise la coopération entre les différents ateliers, explique Claudine Nosbusch, la directrice de la Ligue HMC. Le fait qu'ils soient tous situés au même niveau facilite énormément les choses au quotidien. »

La Ligue HMC se voue aujourd'hui à l'objectif de soutenir les personnes en situation de déficience intellectuelle, de leur proposer un travail digne et satisfaisant ainsi que des contacts humains, et de les intégrer, si possible, dans le marché du travail. Les valeurs fondamentales de cette institution, ce sont l'inclusion, le bien-être, l'autodétermination, le respect, la participation, l'autonomie, le choix et la responsabilité. Le siège social de la Ligue HMC, fondée en 1963, a été établi en 1968 dans l'ancienne villa d'un industriel au milieu d'un parc de trois hectares ; ce bâtiment est aujourd'hui la « maison 1 ». Cent-vingts personnes âgées de 18 à 60 ans travaillent actuellement sur le site de Capellen – leur dénomination officielle est « employés encadrés ». Ils sont rémunérés en tant que travailleurs à temps

Landschaft mit Werkstatt

Ein junger Mann im Cristiano-Ronaldo-Trikot steht an einer Werkbank in der geräumigen Halle der Schlosserei, Turnschuhe auf dem glatten Betonboden. Von oben fällt helles Licht auf sein Werkstück, seitlich geht der Blick durch große Glasfronten auf Wiesen und Bäume, durch die Tür fällt er in die benachbarte Schreinerei, wo gerade schon Dekorationen für Weihnachten gefertigt werden – in einem Eck warten geschmückte hölzerne Rentiere auf die Abholung. Auf der anderen Seite des breiten, lichtdurchfluteten Gangs stapeln sich Kartons, Bücher und Papierwaren in der Werkstatt der Buchbindelei, alles handgefertigt. Eingefügt dazwischen: verglaste Büros, eingefasst in horizontalen Holzlamellen; die Mitarbeiterinnen winken freundlich von ihren Drehstühlen.

Eine Atmosphäre meditativer Geschäftigkeit und Konzentration herrscht in Haus 2 der Ligue HMC im kleinen Ort Capellen, nördlich von Luxemburg-Stadt. Die hier angesiedelten Werkstätten sind Welten für sich und doch durch horizontale Durchgänge und Blickbeziehungen miteinander verbunden, eingefasst von großen Fenstern, die die Aussicht ins Grüne rahmen. Man würde am liebsten sofort selbst hier anfangen zu arbeiten. »Die Architektur fördert die Kollaboration zwischen den verschiedenen Werkstätten«, sagt HMC-Direktorin Claudine Nosbusch. »Hier ist alles nebeneinander auf einer Ebene angeordnet, das bewährt sich im Alltag sehr.«

Die 1963 gegründete Ligue HMC widmet sich heute dem Ziel, Menschen mit einer intellektuellen Beeinträchtigung zu unterstützen, ihnen eine würdevolle und erfüllende Arbeit sowie menschliche Kontakte zu bieten und sie, wenn möglich, in den Arbeitsmarkt zu integrieren. Die Grundwerte der Institution sind Inklusion, Wohlbefinden, Selbstbestimmung, Respekt, Teilnahme, Autonomie, Wahlmöglichkeiten und Verantwortung. Der Stammsitz der Ligue HMC wurde 1968 in einer Fabrikantenvilla inmitten eines drei Hektar großen Parks eingerichtet, heute das Haus 1. Hier arbeiten rund 120 Personen im Alter von 18 bis 60 Jahren – die offizielle Bezeichnung lautet »begleitete Beschäftigte«. Als vollwertige Arbeitskräfte mit »nichtqualifiziertem Mindestlohn« bezahlt, verdienen sie 2.570 Euro pro Monat. Gefördert wird die Institution vom Arbeitsministerium des Staates Luxemburg.

The new workshops at the inclusive Ligue HMC centre in Capellen have become a spacious campus where you would love to work yourself.

Les nouveaux ateliers de l'établissement d'inclusion Ligue HMC à Capellen sont logés dans un véritable campus au cadre si agréable qu'on aimerait y travailler soi-même.

Die neuen Werkstätten der inklusiven Einrichtung Ligue HMC in Capellen wurden zu einem großzügigen Campus, in dem man am liebsten selbst arbeiten würde.

The three buildings are arranged next to each other in the greenery, slightly staggered to follow the gently sloping hillside.

Trois constructions sont disposées côte à côte dans la verdure, avec un léger décalage de hauteur le long du versant en pente douce.

Drei Bauten sind nebeneinander im Grün angeordnet, mit einem leichten Höhenversatz entlang des sanft abfallenden Hangs.

When both the structure of the villa and that of one of the workshop buildings from the 1970s were in urgent need of renovation, the ministry decided to renovate the listed Villa Bourg, which is home to the Ligue HMC administration, and to demolish the extension. The architects were not selected through a competition, but rather through the awarding of contracts for 'small projects'. Planetplus architectes et urbanistes was selected from a pool of architects that had applied for projects of this size. The space allocation plan for the new buildings was extensive: several workshops, day care space, therapy rooms, restaurant, canteen, kitchen, and shop. In addition to the villa, the park with its extensive tree population was also listed.

'We initially had two alternative design concepts,' says Daniel Gottwalles from Planetplus architectes et urbanistes. 'A large, multi-storey structure and a loose arrangement of individual buildings like on a campus.' In the end, the decision was made in favour of the latter, as a ground-level juxtaposition seemed more suitable for the work processes. Demolition and new construction took place over four years in two phases while operations continued.



plein au « salaire minimum non qualifié » et gagnent 2 750 euros par mois. L'institution est soutenue par le ministère du Travail luxembourgeois.

Lorsque l'état de villa ainsi que celui d'une annexe accueillant des ateliers et construite dans les années 1970 se sont révélés hautement vétustes, le ministère a résolu de rénover la Villa Bourg, classée monument national et qui héberge l'administration de la Ligue HMC, et de démolir l'annexe. La sélection des architectes ne s'est pas faite sur la base d'un concours, mais d'une passation de marchés publics pour des « petits projets ». Parmi les architectes qui avaient posé leur candidature pour des projets de cette dimension, le choix s'est porté sur le cabinet planetplus architectes et urbanistes. La planification prévoyait un grand nombre de nouvelles structures : plusieurs ateliers, un service d'activités de jour, des salles de thérapie, un restaurant, une cantine, une cuisine et une boutique. Il fallait en outre tenir compte du fait que le parc avec ses arbres anciens et majestueux était classé monument national au même titre que la villa.

« Au début, nous avions deux idées de projet distinctes, dit Daniel Gottwalles de planetplus. Soit un grand immeuble de plusieurs étages, soit plusieurs

Als sich sowohl die Bausubstanz der Villa Bourg, in der die Verwaltung der Ligue HMC zu Hause ist, als auch jene eines Werkstättenbaus aus den 1970er Jahren als dringend renovierungsbedürftig erwies, beschloss das Ministerium, die denkmalgeschützte Villa zu sanieren und den Zubau abzubrechen. Die Auswahl der Architekten erfolgte nicht über einen Wettbewerb, sondern als Auftragsvergabe für »kleine Projekte«. Aus einem Pool an Architekturbüros, die sich für Projekte dieser Größenordnung beworben hatten, fiel die Wahl auf planetplus architectes et urbanistes. Das Raumprogramm für die Neubauten war umfangreich: mehrere Werkstätten, Tagesbetreuung, Therapieräume, Restaurant, Kantine, Küche und Shop. Zu beachten war, dass neben der Villa auch der Park mit seinem großgewachsenen Baumbestand denkmalgeschützt ist.

»Wir hatten anfangs zwei alternative Entwurfskonzepte«, sagt Daniel Gottwalles von planetplus. »Eine große, mehrgeschossige Struktur und eine lockere Anordnung von Einzelbauten wie auf einem Campus.« Die Entscheidung fiel schließlich auf Letzteres, weil ein ebenerdiges Nebeneinander für die Arbeitsabläufe geeigneter schien. Abbruch und Neubau erfolgten über vier Jahre in zwei Phasen bei laufendem Betrieb.



Site plan.
Plan masse.
Lageplan.

The resulting buildings actually look more like a university campus than a place of manual craft-work. Three buildings were placed next to one another in the expansive greenery, with a slight height offset along the gently sloping hillside. They look like a natural part of the landscape, embedded in the grass. Both the exterior and the interior were designed in line with the users' desire to provide employees with easy orientation and a working atmosphere with plenty of daylight. 'The collaboration with the clients and users was very pleasant,' says Daniel Gottwalles. 'We had a lot of freedom in the design.' In addition to the surrounding park landscape, the material also acts as a unifying element for all three buildings: a combination of exposed concrete and timber that conveys robustness and naturalness, that can withstand a lot and yet still appears light and well-proportioned. You can work with it.

Building 4, located at the foot of the flat ramp that connects the three buildings, houses the shop, where products from the HMC studios are sold, as well as workshops, primarily used for so-called subcontractor services. Metal dishwashing sponges are made, pallets are processed into wood chips, plastic bags are sorted for recycling, and tools are mounted on cardboard boxes for sale. The employees sit at workbenches and large tables that foster an atmosphere of protected community. The self-painted pictures on the walls and mugs with the names of the employees are just a few of the many small signs of appreciation. As in Building 2, the architects placed special elements at the intersection of the large workshops, which give the building a centre and function like a panopticon. In Building 4, it is the common room, which is used for breaks and meetings. 'Some of the employees spend their entire working lives here,' says Claudine Nosbusch. 'That's why social contact is particularly important.' Have the employees already shared their opinions on the new architecture of their workshops? 'Well, they haven't commented on the exposed concrete yet,' she laughs, 'but they really like the new changing rooms.'

Building 3 is the centre of the complex, both structurally and functionally, and social contacts are concentrated here. There is a lively hustle and bustle at mealtimes in the employee canteen, which opens onto the park via a terrace. The 52-seat POMME POMME restaurant is right next to it and served by the same large kitchen (but with its own kitchen team), and this is the second interface with the public alongside the shop. Here, too, it is clear that the architects were able to draw on the full

bâtiments indépendants distribués librement comme sur un campus. » Le choix s'est finalement arrêté sur cette deuxième idée parce qu'un voisinage au ras du sol paraissait plus approprié pour le déroulement des chantiers. Les travaux de démolition et de construction se sont étalés sur une période de quatre ans divisée en deux phases, sans interruption de l'activité sur le site.

Le résultat évoque en effet davantage un campus universitaire qu'un lieu où l'on exécute des travaux artisanaux. Trois corps de bâtiment ont été placés côte à côte sur la vaste étendue verte, subtilement décalés en hauteur pour épouser la pente légèrement descendante du terrain. Ainsi, nichés dans l'herbe, ils semblent faire partie du paysage. À l'intérieur comme à l'extérieur, l'architecture correspond au souhait des usagers d'offrir aux employés une orientation aisée et une atmosphère de travail avec beaucoup de lumière du jour. « La collaboration

Das gebaute Ergebnis ähnelt in der Tat mehr einem Universitätscampus als einem Ort der handwerklichen Arbeit. Drei Baukörper wurden nebeneinander ins weite Grün platziert, mit leichtem Höhenversatz entlang des sanft abfallenden Hangs. Sie wirken wie ein selbstverständlicher Teil der Landschaft, eingebettet ins Gras. Sowohl außen als auch innen wurde dem Wunsch der Nutzer gefolgt, den Beschäftigten eine einfache Orientierung und eine Arbeitsatmosphäre mit viel Tageslicht zu ermöglichen. »Es war eine sehr angenehme Zusammenarbeit mit Bauherren und Nutzern«, sagt Daniel Gottwalles. »Wir hatten sehr viel Freiheit bei der Gestaltung.« Neben der umgebenden Parklandschaft fungiert auch das Material als verbindendes Element aller drei Häuser: eine Kombination von Sichtbeton und Holz, die Robustheit und Natürlichkeit vermittelt, viel aushält und dabei trotzdem leicht und wohlproportioniert wirkt. Damit kann man arbeiten.

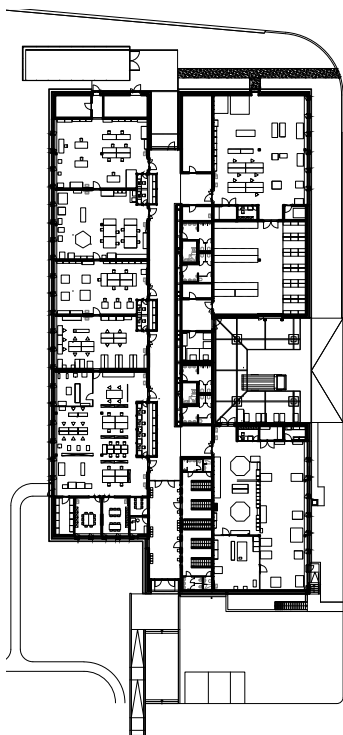
Haus 4, am Fuß der flachen Rampe gelegen, die die drei Baukörper verbindet, beherbergt neben dem Shop, in dem Produkte aus den HMC-Ateliers verkauft werden, ebenfalls Werkstätten, vor allem sogenannte Nachunternehmerleistungen. Spülschwämme aus Metall werden gefertigt, Paletten zu Holzspänen verarbeitet, Plastiktüten fürs Recycling sortiert, Werkzeuge für den Verkauf auf Kartons montiert. Die Beschäftigten sitzen an Werkbänken und großen Tischen in einer Atmosphäre der geschützten Gemeinsamkeit. Selbst gemalte Bilder an den Wänden, Becher mit den Namen der Beschäftigten, viele kleine Indizien der Wertschätzung. Wie in Haus 2 haben die Architekten auch hier an der Schnittmenge der großen Werkstätten Sonderelemente platziert, die dem Haus eine Mitte geben und wie ein Panoptikum fungieren. In Haus 4 ist es der Gemeinschaftsraum, der für Pausen und Besprechungen dient. »Die Beschäftigten verbringen hier zum Teil ihr ganzes Arbeitsleben«, sagt Claudine Nosbusch. »Daher sind soziale Kontakte besonders wichtig.« Haben sich die Mitarbeiter schon zur neuen Architektur ihrer Werkstätten geäußert? »Also, zum Sichtbeton gab es noch keine Kommentare«, lacht sie. »Aber die neuen Umkleiden finden sie sehr schön.«

The Ligue HMC complex is located in a park.

Le complexe de la Ligue HMC est situé dans un parc.

Das Gebäudeensemble der Ligue HMC befindet sich in einer Parkanlage.

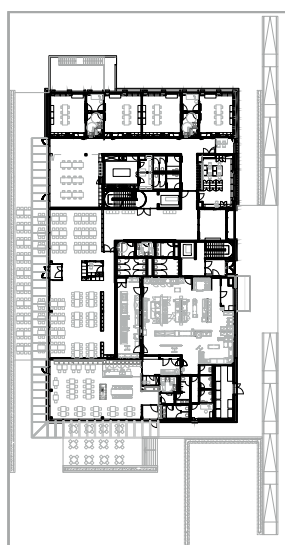




Building 2
floor plan.
Plan du
bâtiment 2.
Grundriss
Haus 2.

resources of a well-appointed budget, with golden wall paint by ktCOLOR from Switzerland, polished screed with a terrazzo look, and oak wood. The warm, cosy atmosphere is obviously much appreciated, because the restaurant has been booming since it opened, says Claudine Nosbusch.

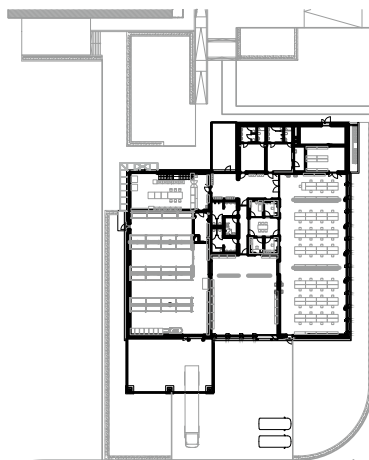
In addition to these spaces for meeting and socialising, Building 3, the only multi-storey building among the new blocks, also houses the quietest areas of the Ligue HMC. The therapy and group rooms on the ground floor have large windows that frame the panorama of the park to create a picture whose tranquil depth undoubtedly represents therapeutic added value. The first floor contains a relaxation room with a bathtub, the medical practice area, and finally a room with an abstract spatial installation that leaves the unprepared visitor suddenly feeling transported to a museum of modern art. The room measures over 5 metres in height and is almost completely filled with a huge flat red-and white air cushion. The so-called air tramp was developed for playful and also therapeutic purposes. Here, too, large window openings provide a distant view of the foliage and branches of the trees, which does not necessarily detract from the museum-like feel of the room. This airy, empty cube of almost luxurious dimensions allows the employees to have kinetic medical physical experiences under supervision and they can roll, romp, jump, and bounce. You cannot help but wholeheartedly wish them well, albeit while secretly feeling a little jealous. It is not the first time in Luxembourg that the thought comes to mind: You can really do a lot of beautiful and meaningful things if you have a generous budget.



Building 3
ground floor plan.
Plan du rez-de-chaussée
du bâtiment 3.
Grundriss Erdgeschoss
Haus 3.

It's late afternoon now and the employees are streaming into the forecourt between Buildings 2, 3, and 4 in small groups, chatting happily. The first white minibuses that will take them home are already parked on the tarmac outside. There are 30 in total every evening, which also explains the geometric figures drawn in white on the tarmac. 'We designed the space so that the buses wouldn't park all over the place,' says Daniel Gottwalles. And it does seem to work. Everything here has its order and orientation, and everything is playfully light, permeated by the flow of movement in the landscape. The white minibuses will park here again tomorrow morning. Then the workbenches and large tables will be occupied again, with daylight streaming in from above and views on offer in every direction. It's a place of work that is also a home.

Originally written in German.



Building 4
floor plan.
Plan du
bâtiment 4.
Grundriss
Haus 4.

avec les maîtres d'ouvrages et les usagers était très agréable, raconte Daniel Gottwalles. Ils nous ont laissé beaucoup de liberté en ce qui concerne la conception. » Le parc qui les entoure n'est pas le seul élément qui unit les trois maisons, elles sont également liées par l'emploi du même matériau : une combinaison de béton brut et de bois qui inspire un sentiment de robustesse et de naturel. Très résistantes, ces constructions paraissent pourtant légères et bien proportionnées. Voilà de bonnes conditions pour travailler.

La maison 4, située au pied de la rampe à faible inclinaison qui relie les trois corps de bâtiment, héberge la boutique dans laquelle sont vendus des produits des ateliers HMC, ainsi que d'autres ateliers, surtout de services aux entreprises. On y fabrique des éponges métalliques, on y recycle des palettes en bois, on y trie des déchets plastiques, on y conditionne et emballe divers produits. Les employés sont installés devant des établis et de grandes tables dans une ambiance de convivialité protégée. Des tableaux peints par eux-mêmes aux murs, des gobelets qui portent leur nom, de nombreux petits signes d'estime à l'égard des employés. Ici comme dans la maison 2, les architectes ont placé à l'intersection des grands ateliers un élément particulier qui donne un centre à cette maison et fait office de panoptique. Dans la maison 4, il s'agit de la salle commune, destinée aux pauses et aux réunions. « Certains employés passent toute leur vie professionnelle ici, souligne Claudine Nosbusch. Les contacts sociaux sont donc primordiaux. » Les collaborateurs ont-ils déjà exprimé leur avis sur la nouvelle architecture de leurs ateliers ? Elle rit. « Alors, je n'ai pas encore eu de commentaires sur le béton brut. Mais les nouveaux vestiaires, ils les trouvent très beaux. »

Le cœur architectural et fonctionnel du site, c'est la maison 3, dans laquelle se concentrent les contacts sociaux. Au moment des repas, une joyeuse agitation emplit la cantine des employés, laquelle s'ouvre sur le parc via une terrasse. Juste à côté, et servi par la même cuisine collective (mais par sa propre équipe de cuisiniers), se trouve le restaurant Pomme Pomme qui compte 52 places assises et constitue un autre lieu de rencontre avec le grand public, en plus de la boutique. L'on s'aperçoit immédiatement, là aussi, que les architectes ont pu puiser largement dans un budget très généreux. Murs peints couleur or avec un produit de la marque suisse ktCOLOR, une chape polie simulant le grès, du bois de chêne. Une ambiance chaleureuse comme un feu de cheminée est manifestement très appréciée, car le restaurant fait un tabac depuis son inauguration, nous informe Claudine Nosbusch.

Baulich und funktional das Zentrum der Anlage ist das Haus 3, in dem sich die sozialen Kontakte konzentrieren. Hier herrscht zu den Mahlzeiten lebendiges Gewusel in der Kantine für die Beschäftigten, die sich mit einer Terrasse zum Park öffnet. Gleich daneben und von derselben Großküche (jedoch mit eigenem Küchenteam) bedient, befindet sich das Restaurant POMME POMME mit 52 Sitzplätzen, neben dem Shop die zweite Nahtstelle mit der Öffentlichkeit. Auch hier ist offensichtlich, dass die Architekten aus dem Vollen eines gut ausgestatteten Budgets schöpfen konnten. Goldene Wandfarbe von ktCOLOR aus der Schweiz, geschliffener Estrich in Terrazzo-Optik, Eichenholz. Eine kaminfeuerwarme Atmosphäre, die offensichtlich sehr geschätzt wird, denn das Restaurant, sagt Claudine Nosbusch, boomt seit der Eröffnung.

Neben diesen Räumen der Begegnung und des leutseligen Miteinanders beherbergt Haus 3, der einzig mehrgeschossige unter den neuen Bausteinen, auch die ruhigsten Bereiche der Ligue HMC. Die Therapie- und Gruppenräume im Erdgeschoss rahmen mit ihren großen Fenstern das Panorama des Parks zu einem Bild, dessen bedächtige Tiefe zweifellos einen therapeutischen Mehrwert darstellt. Im ersten Stock sind ein Ruheraum mit Badewanne und der medizinische Praxisbereich angesiedelt. Zuletzt findet sich hier ein Raum, in dem sich der unvorbereitete Besucher urplötzlich in ein Museum für moderne Kunst mit abstrakter Rauminstallation versetzt fühlt: über fünf Meter hoch und fast komplett ausgefüllt mit einem riesigen flachen Luftkissen in Rot und Weiß. Es ist ein sogenanntes Airtramp, das für spielerische, aber auch therapeutische Zwecke entwickelt wurde. Auch hier richten große Fensteröffnungen den Fernblick auf Blattwerk und Geäst der Bäume, was dem musealen Eindruck des Raums nicht unbedingt abträglich ist. In diesem luftig-leeren Kubus von geradezu luxuriösen Ausmaßen dürfen die Beschäftigten unter Anleitung kinetisch-medizinische Körpererfahrungen machen, können rollen, tollen, springen und hüpfen. Man gönnt es ihnen von ganzem Herzen, wenn auch mit einer Prise heimlichen Hüpfneids. Nicht zum ersten Mal in Luxemburg kommt einem der Gedanke: Man kann wirklich viele schöne und sinnvolle Dinge machen, wenn ein stattliches Budget vorhanden ist.



Outre ces espaces de rencontre et de réunions affables, la maison 3, l'unique construction nouvelle à plusieurs étages, abrite aussi les services les plus calmes de la Ligue HMC. Les salles de thérapie et de groupe au rez-de-chaussée transforment grâce à leurs grandes fenêtres le panorama du parc en un tableau encadré dont la profondeur paisible constitue sans aucun doute une plus-value thérapeutique. Au premier étage se trouvent une salle de repos avec baignoire ainsi que le cabinet médical et enfin une pièce dans laquelle le visiteur non préparé se croit subitement transporté dans un musée d'art moderne rempli d'installations abstraites. Une pièce haute de plus de cinq mètres presque entièrement occupée par un gigantesque matelas gonflable rouge et blanc. Ce trampoline à air, ou *Airtramp*, a été développé à des fins ludiques, mais aussi thérapeutiques. Ici aussi, de grandes fenêtres permettent au regard de se gaver du feuillage et des branches des arbres, ce qui ne nuit en rien au caractère muséal de la salle. Les employés de la Ligue HMC peuvent s'adonner, dans ce cube vide et aéré, aux dimensions carrément luxueuses, à des exercices dirigés cinétiques et médicaux, ils peuvent sauter, bondir, faire des roulades et des glissades. On est content pour eux, bien qu'on leur envie un tantinet et en secret cette liberté de cabrioler. Et on se dit une nouvelle fois depuis qu'on est au Luxembourg : on peut vraiment réaliser beaucoup de choses belles et utiles quand on dispose d'un budget conséquent.

C'est la fin de l'après-midi et les employés affluent par petits groupes et en conversant joyeusement vers l'esplanade entre les maisons 2, 3 et 4. Sur la surface asphaltée qui la précède attendent déjà les premiers minibus blancs qui les ramèneront à la maison. Ils sont 30 en tout, tous les soirs, et cela explique aussi les figures géométriques peintes en blanc sur l'asphalte. « Nous avons conçu la place de façon à empêcher que les bus se garent en désordre », explique Daniel Gottwalles. Cela semble effectivement fonctionner. Tout ici est ordonné et orienté et tout est d'une légèreté enfantine, traversé par les flots du mouvement paysager. Demain matin, les minibus blancs reviendront se garer ici. Puis les établis et les grandes tables seront de nouveau occupés, éclairés d'en haut par la lumière du jour et ouverts tout autour sur des panoramas. Un lieu de travail qui est aussi un chez-soi.

Rédigé à l'origine en allemand.

The workshops have plenty of natural light.

Les ateliers bénéficient d'un éclairage généreux.

Die Werkstätten sind großzügig belichtet.



Exposed concrete and wood dominate in the interior.

À l'intérieur, le béton apparent et le bois dominant.

Im Inneren dominieren Sichtbeton und Holz.

Es ist später Nachmittag, und die Beschäftigten strömen in kleinen Gruppen fröhlich plaudernd auf den Vorplatz zwischen Haus 2, 3 und 4. Auf der Asphaltfläche davor stehen schon die ersten weißen Minibusse, die sie nach Hause bringen werden. Insgesamt 30 sind es, jeden Abend, und das erklärt auch die geometrischen Figuren, die in Weiß auf den Asphalt gezeichnet sind. »Wir haben den Platz so gestaltet, dass die Busse nicht wild durcheinanderparken«, sagt Daniel Gottwalles. Es scheint in der Tat zu funktionieren. Alles hier hat seine Ordnung und Orientierung, und alles ist von spielerischer Leichtigkeit, durchzogen von landschaftlichen Bewegungsflüssen. Morgen früh werden die weißen Kleinbusse wieder hier parken. Dann werden die Werkbänke und die großen Tische wieder besetzt, mit Tageslicht von oben und Ausblick rundum. Ein Ort der Arbeit, der auch ein Zuhause ist.

Originalsprache Deutsch.